МИНОБРНАУКИ РОССИИ

федеральное государственное бюджетное
образовательное учреждение высшего
образования

«ИРКУТСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

ФГБОУ ВО «ИГУ»

Факультет иностранных языков

Кафедра романо-германской филологии

Утверждаю
Декан факультета
иностранных языков
_____ Кузнецова О.В
«27» февраля 2025 г.

Рабочая программа дисциплины

Наименование дисциплины **Б1.О.15.02 Стилистика**

Направление подготовки 45.03.02 Лингвистика

Направленность (профиль) подготовки Перевод и переводоведение (первый иностранный язык - испанский; второй иностранный язык - английский)

Квалификация выпускника - бакалавр

Форма обучения - очная

Согласовано с УМК института филологии, иностранных языков и медиакоммуникации
Протокол № 6 от «27» февраля 2025 г.
Председатель
_____ О. Л. Михалева

Рекомендовано кафедрой романо-германской филологии

Протокол № 5 «24» января 2025 г.
И.о. зав. кафедрой
_____ О. А. Саенко

Иркутск 2025 г.

Содержание стр.

I. Цели и задачи дисциплины (модуля)

II. Место дисциплины (модуля) в структуре ОПОП.

III. Требования к результатам освоения дисциплины (модуля)

IV. Содержание и структура дисциплины (модуля)

4.1 Содержание дисциплины, структурированное по темам, с указанием видов учебных занятий и отведенного на них количества академических часов

4.2 План внеаудиторной самостоятельной работы обучающихся по дисциплине

4.3 Содержание учебного материала

4.3.1 Перечень семинарских, практических занятий и лабораторных работ

4.3.2. Перечень тем (вопросов), выносимых на самостоятельное изучение в рамках самостоятельной работы студентов

4.4. Методические указания по организации самостоятельной работы студентов

4.5. Примерная тематика курсовых работ (проектов)

V. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины (модуля) а) основная литература

б) дополнительная литература

в) список авторских методических разработок

г) базы данных, поисково-справочные и информационные системы

VI. Материально-техническое обеспечение дисциплины (модуля)

6.1. Учебно-лабораторное оборудование:

6.2. Программное обеспечение:

6.3. Технические и электронные средства обучения:

VII. Образовательные технологии

VIII. Оценочные материалы для текущего контроля и промежуточной аттестации

I. Цели и задачи дисциплины (модуля):

Цели освоения дисциплины соотносятся с общими целями основной образовательной программы и заключаются в формировании у студентов профессиональной лингвистической, коммуникативной и социолингвистической компетенций путем ознакомления с современными представлениями о стилистических ресурсах и функционально-стилевой системе первого иностранного языка, с лингвистическими методами их исследования; а также в формировании у студентов углубленного представления о характере и особенностях функционирования языка как средства речевого общения.

Задачи дисциплины:

1) сформировать у студентов умения пользования стилистическим понятийным аппаратом, методами исследования стилистических приемов и выразительных средств;
2) ознакомить студентов с методами анализа текстов различной функциональностилевой и жанровой принадлежности; с учетом прагматики текста, структурнокомпозиционных, когнитивных, культурологических и иных факторов;
3) формировать у студентов навыки научного подхода к работе над текстом и адекватного изложения его результатов на испанском языке, как в устной, так и в письменной форме;
4) формировать у студентов умения работать с научной литературой, аналитически осмысливать и обобщать теоретические положения;
5) содействовать расширению лингвосоциологического фонда знаний студентов.

II. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОПОП ВО

Учебная дисциплина Б1.О.15.02 Стилистика относится к обязательной части программы.

Для изучения данной учебной дисциплины необходимы знания, умения и навыки, формируемые предшествующими дисциплинами*:*

Практический курс 1 иностранного языка, Лексикология испанского языка.

Перечень последующих учебных дисциплин, для которых необходимы знания, умения и навыки, формируемые данной учебной дисциплиной:

Практический курс перевода (первый иностранный язык) – испанский), Письменный перевод специальных текстов (первый иностранный язык – испанский) и Устный последовательный перевод специальных текстов (первый иностранный язык – испанский).

Знания, умения и опыт деятельности, приобретенные в ходе освоения дисциплины, также необходимы для прохождения преддипломной практики в 8 семестре и сдачи комплексного государственного экзамена по переводу. Дисциплина изучается на 2 курсе в 4 семестре.

III. ТРЕБОВАНИЯ К РЕЗУЛЬТАТАМ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Процесс освоения дисциплины направлен на формирование элементов следующих компетенций в соответствии с ФГОС ВО и ОП ВО по данному направлению подготовки: 45.03.02 Лингвистика.

Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с индикаторами достижения компетенций

Компетенция	Индикаторы компетенций	Результаты обучения
ОПК-3 Способен порождать и понимать устные и письменные тексты на изучаемом иностранном языке применительно к основным функциональным стилям в официальной и неофициальной сферах общения.	ИДК ОПК3.1 Обладает способностью преобразованию ментальных единиц в последовательность взаимосвязанных высказываний с учетом семантикой, прагматической логикоорганизацией.	Знать: - основные функциональные стили испанского языка: разговорный, литературнохудожественный, публицистический, научный и официально-деловой; Уметь: - различать функциональные стили современного испанского языка; - пользоваться всем комплексом стилистических приемов на всех уровнях языка. - видеть в языке многогранное, постоянно развивающееся, целостное функциональное образование; Владеть: - основными стилистическими приёмами порождения текста различной функциональностилистической направленности; - основными приёмами ораторской речи с использованием стилистического синтаксиса. - системой лингвистических знаний, включающей в себя знание

		основных явлений на всех уровнях языка и закономерностей функционирования изучаемых языков, его функциональных разновидностей;
	ИДК ОПК3.2 Обладает способностью к пониманию иноязычного речевого произведения,	Знать: - стилистические возможности испанского языка на всех его уровнях: фонетическом, лекси-

	достигаемому в результате выведения его общего смысла, обусловленного значениями конкретных языковых единиц.	ческом, фразеологическом, морфологическом и синтаксическом; Уметь: - вычленять стилистическую информацию, содержащуюся в тексте; - находить в тексте и определять стилистическую функцию языковых средств; Владеть: - методами и приемами лингвистического анализа.
	ИДК ОПК3.3 Учитывает параметры различных стилей официальной и неофициальной сфер коммуникации в процессе порождения и восприятия иноязычных текстов.	Знать: - основные категории стилистики, такие как стилистическое значение и стилистическая функция; - выразительные средства современного испанского языка Уметь: анализировать и интерпретировать текст с позиций функциональной стилистики; - идентифицировать выразительные средства и определять их функцию в тексте; - доказывать взаимосвязь и взаимообусловленность различных аспектов языка – грамматики, лексики, фонетики. Владеть: навыками стилистического анализа текста любой жанровой и функциональностилистической направленности;

ПК-3 Способен выполнять предпереводческий анализ текста и осуществлять	ИД-1 – ПК-3 – Выполняет предпереводческий анализ текста;	Знать: основные особенности, преимущества и недостатки различных типов словарей и

письменный перевод с соблюдением лексических, грамматических и стилистических норм с использованием текстовых редакторов, специализированного программного обеспечения, онлайнсервисов и программ для автоматического и автоматизированного перевода.		справочников (в т.ч. электронных); Уметь: находить в тексте на ИЯ логические связи, стилеобразующие и иностилевые элементы, маркеры авторской позиции; формулировать тему (макрои микротемы) и идею текста на ИЯ; осуществлять комплексный анализ смысловой структуры оригинала Владеть: навыками стилистического редактирования перевода, способами и формами обработки информации источника и приемами переработки исходной информации для создания вторичного текста

IV. СОДЕРЖАНИЕ И СТРУКТУРА ДИСЦИПЛИНЫ

Объем дисциплины составляет __2____зачетных единиц, _____72_____часов.

Из них __18__часов – практическая подготовка

Форма промежуточной аттестации: _____зачет с оценкой_____

4.1 Содержание дисциплины, структурированное по темам, с указанием видов учебных занятий и отведенного на них количества академических часов

№ п/н	Раздел дисциплины/тема	Семестр	Всего часов	Из них практическая подготовка обучающихся	Виды учебной работы, включая самостоятельную работу обучающихся , практическую подготовку и трудоемкость (в часах)				Форма текущего контроля успеваемости/ Форма промежуточной аттестации (по семестрам)
					Контактная работа преподавателя с обучающимися			Самостоятельная работа	
					Лекция	Семинар/ Практическое, лабораторное занятие/	Консультация		
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10

I	**Современная стилистика и ее понятийный аппарат**	**4**	**10**		**4**	**2**		**4**	Зачет с оценкой
1	Тема 1. Становление стилистики как научной дисциплины		5		2	1		2	
2	Тема 2. Основные понятия стилистики		5		2	1		2	
II	**Выразительные средства испанского языка**		**28**		**10**	**10**		**8**	
3	Тема 3. Лексические выразительные средства (тропы)		12		4	4		4	
4	Тема 4. Синтаксические выразительные средства		8		4	2		2	
5	Тема 5. Стилистические приемы, реализующиеся на уровнях фонетики и графики		8		2	4		2	
III	**Стилевая стратификация испанского языка**		**20**		**6**	**6**		**8**	
6	Тема 6. Функциональные стили испанского языка		**20**		6	6		8	
IV	**Грамматическая стилистика испанского языка**		**8**			**2**		**6**	
7	Тема 7. Грамматические выразительные средства и стилистические приемы		8			2		6	

Семестр	Название раздела, темы	Самостоятельная работа обучающихся			Оценочное средство	Учебнометодическое обеспечение самостоятельной работы
		Вид самостоятельной работы	Сроки выполнения	Трудоемкость (час.)		
4	Современная стилистика и ее понятийный аппарат			4		

	Выразительные средства испанского языка			8		

4.2. План внеаудиторной самостоятельной работы обучающихся по дисциплине

Семестр	Название раздела, темы	Самостоятельная работа обучающихся			Оценочное средство	Учебнометодическое обеспечение самостоятельной работы
		Вид самостоятельной работы	Сроки выполнения	Трудоемкость (час.)		
	Стилевая стратификация испанского языка			8		
	Грамматическая стилистика испанского языка			6		
Общий объем самостоятельной работы по дисциплине (час)				**26**		

4.3. Содержание учебного материала

4.3.1. Перечень семинарских, практических занятий и лабораторных работ

№ п/н	№ раздела и темы	Наименование семинаров, практических и лабораторных работ	Трудоемкость (час.)		Оценочные средства	Формируемые компетенции (индикаторы) *
			Всего часов	Из них практическая подготовка		
1	2	3	4	5	6	7
1	1-1,2	Современная стилистика и ее понятийный аппарат	2		задачи и задания репродуктивного реконструктивного уровня	*ОПК-3* ИДК-1 *ОПК-3* ИДК-3 *ПК-3* ИДК-1
2	2-3	Базовые тропы – метафора, метонимия и их производные	2		задания репродуктивного, реконструктивного и творческого уровня	*ОПК-3* ИДК-2 *ПК-3* ИДК-1
3	2-3	Ирония, гипербола, литота, эпитет, сравнение и другие тропы	2		задания репродуктивного, реконструктивного и творческого уровня	*ОПК-3* ИДК-2 *ПК-3* ИДК-1
4	2.4	Семантические и синтаксические фигуры	2		задания репродуктивного, реконструктивного и творческого уровня	*ОПК-3* ИДК-2 *ПК-3* ИДК-1
5	2-5	Стилистические приемы, реализующиеся на уровне фонетики	2		задания репродуктивного, реконструктивного и творческого уровня	*ОПК-3* ИДК-2 *ПК-3* ИДК-1
6	2-5	Стилистические приемы, реализующиеся на уровне графики	2		задания репродуктивного, реконструктивного и творческого уровня	*ОПК-3* ИДК-2 *ПК-3* ИДК-1
7	3	Разговорный стиль	2		задания репродуктивного, реконструктивного и творческого уровня	*ОПК-3* ИДК-1 *ПК-3* ИДК-1

8	3	Научный и официальный стили	2		задания репродуктивного, реконструктивного и творческого уровня	*ОПК-3* ИДК-1 *ПК-3* ИДК-1
9	3	Публицистический и художественный стили	2		задания репродуктивного, реконструктивного и творческого уровня	*ОПК-3* ИДК-1

4.3.2. Перечень тем (вопросов), выносимых на самостоятельное изучение студентами в рамках самостоятельной работы (СРС)

№ п/п	Тема	Задание	Формируемая компетенция	ИДК
1	**2**	**3**	**4**	**5**
1	Грамматические выразительные средства и стилистические приемы: Стилистические функции категорий рода, числа, артикля в испанском языке. Лексико-грамматическая транспозиция испанских имен существительных.	задания репродуктивного, реконструктивного и творческого уровня	*ОПК-3* *ПК-3*	*ОПК-3* ИДК-2 *ПК-3* ИДК-1

4.4. Методические указания по организации самостоятельной работы студентов

1. Самостоятельная работа студентов предполагает не только работу с текущим лекционным материалом, базовым учебником и дополнительной литературой по курсу, но и выполнение заданий «Практикума по стилистике испанского языка», а также индивидуальную учебно-исследовательскую работу, нацеленную на формирование навыков самостоятельного изучения исследуемой лингвистической проблематики.

2. Выполнение заданий в ходе самостоятельной работы предусматривает работу в научной библиотеке - в том числе изучение авторефератов кандидатских диссертаций, статей из научных лингвистических журналов; а также работу в Интернете. Последний вид работы предполагает также отбор текстов определенного функционального стиля, в соответствии с тематикой лекций, для дальнейшего обсуждения и представления данных текстов на лекционных занятиях. Результатом самостоятельной работы могут быть доклады, тематика которых дополняет и расширяет содержание основного курса.

Методические указания по подготовке к мероприятиям текущего контроля и промежуточной аттестации

1. К итоговому контрольному мероприятию допускаются только те студенты, которые отчитались за пропущенные занятия. В качестве такого отчета используются дополнительные задания, объем и количество которых определяется преподавателем в соответствии с нормативами кафедры.

2. При подготовке к промежуточному контролю рекомендуется просмотреть выполненные за отчетный период домашние задания, повторить изученный теоретический материал.

3. В целях оптимальной организации процесса изучения дисциплины «Стилистика испанского языка» используется следующее задание для самостоятельной работы: студентам поручается завести «копилку» примеров конкретных стилистических явлений – различных тропов, фигур, примеров текстов различных функциональных стилей и т.п. Эта коллекция примеров может быть использована для подготовки к дифференцированному зачету.

Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине

Помимо рекомендованной основной и дополнительной литературы, в процессе самостоятельной работы студенты могут пользоваться следующими методическими материалами:

Электронный образовательный портал BELCA – задания на ресурсе «Стилистика испанского языка»

4.5. Примерная тематика курсовых работ (проектов)

Курсовые работы по данной дисциплине не предусмотрены.

V. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

а) основная литература:

1. Практикум по стилистике испанского языка [Text] : учеб. пособие для вузов / сост. Е. Н. Ивкина ; рец.: Л. Ц. Рабдано, Т. Е. Старченко. - Иркутск : ИГЛУ, 2012. - 40 с. Экземпляры всего: 40
2. Крылова, О. А. Лингвистическая стилистика [Текст] : учеб. пособие : в 2 кн. / О. А. Крылова. Кн. 2 : Практикум. - 2-е изд., испр. - М. : Высш. шк., 2006. - 120 с. - ISBN 5-06-005388-1 Экземпляры всего: 75

б) дополнительная литература:

1. Шишкова, Т. Н. Стилистика испанского языка [Text] : учеб. пособие / Т. Н. Шишкова, Х.-К. Л. Попок. - Мн. : Вышейш. шк., 1989. - 135 с. - ISBN 5-339-00190-3 Экземпляры всего: 93
2. Фирсова, Н. М. Грамматическая стилистика современного испанского языка [Текст] : имя существительное, глагол : учеб. пособие для вузов / Н. М. Фирсова. - М. : РУДН, 2002. - 352 с. - ISBN 5-209-01439-8 Экземпляры всего: 1
3. Фирсова, Н. М. Грамматическая стилистика современного испанского языка. Имя существительное. Глагол [Текст] : учеб. пособие / Н. М. Фирсова. - М. : Высш. шк., 1984. - 272 с. Экземпляры всего: 54
4. Гончаренко, С. Ф. Стилистический анализ испанского стихотворного текста (основы теории испанской поэтической речи) [Текст] : монография / С. Ф. Гончаренко. - М. : Высш. шк., 1988. - 192 с. - ISBN 5-06-00-1369-3 Экземпляры всего: 11
5. Vivaldi, G. M. Curso de redaccion del pensamiento a la palabra [Text] : teoria y practica de la composicion y del estilo / G. M. Vivaldi. - sexta edicion. - La Habana : Pueblo y Educacion, 1970. - 502 p. Экземпляры всего: 8
6. Beinhauer, Werner. El Espanol Coloquial [Text] / W. Beinhauer ; ed. F. H. Morton . - Madrid : Editorial Gredos, S. A., 1968. - 459 с. - (Biblioteca Romanica Hispanica ; II. Estudios y Ensayos). Экземпляры всего: 1
7. Фирсова, Н. М. Стилистика испанского глагола [Текст] : для институтов и факультетов иностранных языков / Н. М. Фирсова. - М. : Высш. шк., 1976. - 146 с. Экземпляры всего: 28

Проверено НБ ИГУ

в) список авторских методических разработок:

Практикум по стилистике испанского языка [Text] : учеб. пособие для вузов / сост. Е. Н. Ивкина ; рец.: Л. Ц. Рабдано, Т. Е. Старченко. - Иркутск : ИГЛУ, 2012. - 40 с.

г) базы данных, информационно-справочные и поисковые системы

- ЭБС «КнигаФонд» -www.knigafund.ru
- ЭБС «Руконт» - www.rucont.ru
- Российские научные журналы – www.ebiblioteka.ru
- Multitran [Электронный ресурс] //http:www.multitran.ru
- ABBYY Linguo [Электронный ресурс] //http:www.linguo.ru

VI. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

6.1. Учебно-лабораторное оборудование:

Аудитория для лекционных занятий.

Мультимедийный комплекс (проектор, ПК) для демонстрации материалов лекционных занятий.

Сетевой сервер для доступа к образовательным ресурсам.

6.2. Программное обеспечение:

В процессе лекционных и семинарских занятий используется следующее программное обеспечение:

1. «Kaspersky Endpoint Security для бизнеса - Стандартный Russian Edition. 1500-2499 Node 2 year Educational Renewal License». – Срок действия: от 2017.12.13 до 2020-01-21.

2. Microsoft Desktop Education Allng License / software Assurance Pack Academic OLV
1 License Level E Enterprise. 1 Year до 2018-11-30 (сейчас). Следующая подписка с 2018-1130 по 2019-11-30.

3. Drupal 7.5.4. Условия правообладателя (Лицензия GPL-2.0 - ware free). Условия использования по ссылке: https://www.drupal.org/project/terms_of_use. Обеспечивает работу портала электронного портфолио студентов и аспирантов ИГУ http://eportfolio.isu.ru. Срок действия: бессрочно.

4. Moodle 3.5.1. – Условия правообладателя (ware free). Условия использования по ссылке: https://ru.wikipedia.org/wiki/Moodle. Обеспечивает работу информационнообразовательной среды http://belca.isu.ru. Срок действия: бессрочно.

5. Google Chrome 54.0.2840. Браузер – Условия правообладателя (ware free). Условия использования по ссылке: https://ru.wikipedia.org/wiki/Google_Chrome// Срок действия: бессрочно.

6. Mozilia Firefox 50.0.Браузер – Условия правообладателя (ware free). Условия использования по ссылке: https://www.mozilla.org/ru/about/legal/terms/firefox/. Срок действия: бессрочно.

7. Opera 41. Браузер –Условия правообладателя (ware free). Условия использования по ссылке: http://www.opera.com/ru/terms. Срок действия: бессрочно.

8. PDF24Creator 8.0.2. Приложение для создания и редактирования документов в формате PDF. –Условия правообладателя (ware free). Условия использования по ссылке: https://en.pdf24.org/pdf/lizenz_en_de.pdf . Срок действия: бессрочно.

9. VLC Player 2.2.4. Свободный кроссплатформенный медиаплеер. Условия правообладателя (ware free). – Условия использования по ссылке: http://www.videolan.org/legal.html. Срок действия: бессрочно.

10. BigBlueButton. Открытое программное обеспечение для проведения вебконференции. Условия правообладателя (ware free). Условия использования по ссылке: https://ru.wikipedia.org/wiki/BigBlueButton. Обеспечивает работу отдельного модуля Moodle
3.2.1 для работы ИОС. Срок действия: бессрочно.

11. ACT-Тест Plus 4.0 (на 75 одновременных подключений) и Мастер-комплект (ACT-Maker и ACT-Converter) (ежегодно обновляемое ПО), лицензий - 75шт.. Договор №1392 от 30.11.2016, срок действия: 3 года.

12. Sumatra PDF. свободная программа, предназначенная для просмотра и печати документов в форматах PDF, DjVu[4], FB2, ePub, MOBI, CHM, XPS, CBR/CBZ, для платформы Windows. Условия правообладателя (Лицензия GNU GPL 3-ware free). Условия использования по ссылке: https://ru.wikipedia.org/wiki/Sumatra_PDF. Срок действия: бессрочно.

13. Media player home classic. Свободный проигрыватель аудио- и видеофайлов для операционной системы Windows. Условия правообладателя (Лицензия GNU GPL - ware free). Условия использования по ссылке: https://ru.wikipedia.org/wiki/Media_Player_Classic. Срок действия: бессрочно.

14. AIMP. Бесплатный аудиопроигрыватель с закрытым исходным кодом, написанный на Delphi. Условия правообладателя (ware free). Условия использования по ссылке: https://www.aimp.ru/. Срок действия: бессрочно.

15. Speech analyzer. Условия правообладателя (ware free). Условия использования по ссылке: http://www-01.sil.org/computing/sa/index.htm. Срок действия: бессрочно.

16. Audacity. Программа анализа звучащей речи. Условия правообладателя (Лицензия - GNU GPL v2). Условия использования по ссылке: https://ru.wikipedia.org/wiki/Audacity. Срок действия правообладателя: бессрочно.

17. Inkscape. свободно распространяемый векторный графический редактор, удобен для создания как художественных, так и технических иллюстраций. Условия правообладателя: Лицензия -GNU GPL 2 (ware free). Условия использования по ссылке: https://inkscape.org/ru/download/. Срок действия: бессрочно.

18. Skype 7.30.0. Бесплатное проприетарное программное обеспечение с закрытым кодом, обеспечивающее текстовую, голосовую и видеосвязь через Интернет между компьютерами, опционально используя технологии пиринговых сетей. Условия правообладателя (Лицензия Adware) - Условия использования по ссылке: https://www.skype.com/ru/about/. Срок действия: бессрочно.

19. Adobe Acrobat Reader. Бесплатный мировой стандарт, который используется для просмотра, печати и комментирования документов в формате PDF. Условия

правообладателя: Условия использования по ссылке: https://get.adobe.com/ru/reader/otherversions/. Срок действия: бессрочно.

20. Circles. Программа интерактивной визуализации многоуровневых данных:

числовых значений или древовидные структуры. Условия правообладателя (Лицензия BSD). Условия использования по ссылке: https://carrotsearch.com/circles/free-trial/.

VII. ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ ТЕХНОЛОГИИ

Интерактивная модель обучения, применяемая как на лекционных, так и на семинарских занятиях, исключает доминирование какого-либо участника учебного процесса или какой-либо идеи. Создается среда образовательного общения, которая характеризуется открытостью, взаимодействием участников, равенством их аргументов, накоплением совместного знания. Из объекта воздействия студент становится субъектом взаимодействия, он сам активно участвует в процессе обучения, следуя своим индивидуальным маршрутом. Преподаватель мотивирует обучающихся к самостоятельному поиску информации. Задачей преподавателя становится создание условий для инициативы студентов и аргументации собственной точки зрения. Преподаватель отказывается от роли фильтра, пропускающего через себя учебную информацию, и выполняет функцию помощника в работе, одного из источников информации.

Учебный процесс, опирающийся на использование интерактивных методов обучения, организуется с учетом включенности в процесс познания всех студентов группы, каждый вносит свой особый индивидуальный вклад, в ходе работы идет обмен знаниями, идеями, способами деятельности, обязательна обратная связь, возможность взаимной оценки и контроля.

К методам интерактивного обучения относятся те, которые способствуют вовлечению в активный процесс получения и переработки знаний. Интерактивные методы пробуждают у обучающихся интерес, поощряют активное участие каждого в учебном процессе, обращаются к чувствам каждого обучающегося, способствуют эффективному усвоению учебного материала, оказывают многоплановое воздействие на обучающихся, осуществляют обратную связь (ответная реакция аудитории), формируют у обучающихся мнения и отношения, формируют жизненные навыки, способствуют изменению поведения. Удельный вес занятий, проводимых в интерактивных формах, определяется главной целью (миссией) программы, особенностью дисциплины, и в данном случае составляет практически 100% аудиторных занятий.

VIII. ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ ДЛЯ ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ И ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ

Оценочные материалы для текущего контроля:

Демонстрационный вариант задачи репродуктивного уровня

Define la metáfora como tropo: nombre sus componentes, sus tipos, las funciones que puede desempeñar en un texto español.

Демонстрационный вариант задач реконструктивного уровня

1. Lea el título del sigiuente texto. ¿Es posible determinar el significado de la palabra polisémica “mina” (consulte el diccionario) en este caso concreto sin leer ni siquiera una oración del texto?
¿Cuántas oraciones le bastan para comprender el significado contextual de la palabra “mina”? Formule este significado y localice en el texto indicadores del mismo.

La mina

Los yacimientos de mercurio del sinclinal de Almadén constituyen la mayor anomalía geoquímica de mercurio en el mundo. La riqueza de estos yacimientos, explotados desde hace más de 2.000 años, no puede compararse con la de ningún otro, y esto, naturalmente, también redunda en la abundancia de cristales de *cinabrio***,** únicos por la intensidad de su color, alto brillo y transparencia.

Ya desde la antigüedad el hombre neolítico prestó atención a aquella sustancia de color rojo que servía para pintar. Existen abundantes evidencias de que los yacimientos fueron explotados por los romanos, incluso parece que ya eran conocidos en tiempos de Teofrasto, 300 años antes de la Era Cristiana. Plinio, en su Historia Natural, discute el uso del bermellón (cinabrio de grano fino) y comenta que en el siglo I se enviaban a Roma diez mil libras de cinabrio desde las minas de Almadén. También comentaba las aplicaciones del *mercurio nativo* para separar el oro de su ganga. La importancia estratégica que para los romanos poseía la región sisaponiense, como ellos la llamaban, radicaba en que de ella se extraía el mejor bermellón del Imperio, que empleaban en los usos más nobles, decorando desde las estatuas del emperador hasta las mejillas de las patricias romanas.

Демонстрационный вариант задач творческого уровня

1. Al leer el fragmento de la novela “Cinco horas con Mario” de Miguel Delibes determine la función estilística del uso de caracteres en cursiva, peculiar empleo de signos de puntuación y de otros medios gráficos.

Casa y hacienda, herencia son de los padres, pero una mujer prudente es don de Yave y en lo que a ti concierne, cariño, supongo que estarás satisfecho, que motivos no te faltan, que aquí, para inter nos, la vida no te ha tratado tan mal, tú dirás, una mujer sólo para ti, de no mal ver, que con cuatro pesetas ha hecho milagros, no se encuentra a la vuelta de la esquina, desengáñate. Y ahora que empiezan las complicaciones, zas, adiós muy buenas, como la primera noche,
¿recuerdas?, te vas y me dejas sola tirando del carro. Y no es que me queje, entiéndelo bien, que peor están otras, mira Transi, imagínate con tres criaturas, pero me da rabia, la verdad, que te vayas sin reparar en mis desvelos, sin una palabra de agradecimiento, como si todo esto fuese normal y corriente. Los hombres una vez que os echan las bendiciones a descansar, un seguro de fidelidad, como yo digo, claro que eso para vosotros no rige, os largáis de parranda cuando os apetece y sanseacabó, que las mujeres, de sobras lo sabes, somos unas románticas y unas tontas. Y no es que yo vaya a decir ahora que tú hayas sido una cabeza loca, cariño, sólo faltaría, que no quiero ser injusta, pero tampoco pondría una mano en el fuego, ya ves.

Оценочные материалы для промежуточной аттестации

Форма аттестации: Зачет с дифференцированной оценкой

Типовые контрольные задания для проведения промежуточной аттестации:

1. Раскрыть содержание одного из понятий, относящихся терминологическому аппарату стилистики. Привести примеры, иллюстрирующие данное понятие.
2. Проанализировать предложенный текст с точки зрения принадлежности к определенному функциональному стилю, определить тип и функции выразительных средств (или элементов, присущих данному функциональному стилю).

Перечень вопросов, выносимых на промежуточную аттестацию:

1. Raíces históricas y premisas para la formación de la estilística como ciencia.
2. La estilística actual (objeto de estudios; categorías, problemática y metodología). La estilística lingüística y la estilística literaria.
3. Escuela estilística española.
4. Noción de la norma lingüística.
5. Teoría del contexto.
6. Función estilística.
7. Estructura del significado de la palabra. Connotación.
8. La imagen artística. Recursos estilísticos léxicos. Tropos tradicionales y originales.
9. Función y tipos de la metáfora en español.
10. Función y tipos de la metonimia en español.
11. Tropos basados en la metáfora y metonimia en español.
12. Figuras semánticas en español y su función.
13. Figuras sintácticas en español y su función.
14. Recursos estilísticos gráficos de la lengua española.
15. Recursos estilísticos fónicos de la lengua española.
16. Estilística funcional. Concepto del estilo funcional.
17. Clasificación de los estilos funcionales de la lengua española. Rasgo distintivo del estilo.
18. Característica general del estilo coloquial.
19. Característica general del estilo científico.
20. Característica general del estilo publicista.
21. Característica general del estilo oficial.
22. Característica general del estilo literario artístico.
23. Uso estilístico de la categoría gramatical de género en español.
24. Uso estilístico de la categoría gramatical de número en español.
25. Uso estilístico del artículo en español.
26. Transposición léxico-gramatical de los sustantivos como medio estilístico en español.

Разработчики:

_____ доцент, к. филол. наук Ивкина Елена Николаевна

Программа составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВО по направлению Лингвистика и профилю подготовки Перевод и переводоведение.

Программа рассмотрена на заседании кафедры романо-германской филологии
«24» января 2025 г.
Протокол № 5

И.о. зав. кафедрой (Саенко О. А.)

Настоящая программа не может быть воспроизведена ни в какой форме без предварительного письменного разрешения кафедры-разработчика программы.